

FRANÇOIS PLASSE (REES)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
19 NOVEMBER 1646
4485A

Vervolg op Machauts brief van 7 november 1646 (Worp 4, nr. 4480, p. 361).

Samenvatting: Plasse heeft Frederik Willem, de keurvorst van Brandenburg te Duisburg bezocht, en spreekt over het bewonderenswaardige muzikaal ensemble van het hof van de keurvorst.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarchief, Inv. G1, nr. 9, del. 1, map Machaut, nr. 45: brief (dubbelvel / double sheet, 15x20cm, ab | -; autograaf).

Bijlage: Plasse aan Frederik Hendrik, 19 november 1646 (verloren?).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4483, pp. 361-362: samenvatting, met datum 9 november 1646.

Namen: Gaspard Antoine d'Aubermont; Frederik Willem van Brandenburg; Honoré de Courtin; Frederik Hendrik; Otto Christoph von Rochow; Saint-Romain.

Plaatsen: Arnhem; Duisburg.

Glossarium: musique (muziekensemble).

Transcriptie

Monsieur,

Escrivent à Son Altesse pour avoir sa permission à demander un passeport à Monsieur d'Aubermont, affin de pouvoir librement aller voir Monseigneur l'Electeur de Brandebourg à Clève lors-qu'il y sera, je vous écris aussy la présente pour vous supplier très-humblement de voulloir sçavoir la vollonté de Son Altesse la-dessus, et, la sachant, me faire la faveur de me la faire sçavoir au plustost qu'il vous sera possible.

J'ay desjà esté visitter ceste Altesse Electoralle à Dusbure, que j'ay trouvé accompagnée de une grande suite de toutte sorte de gens (sans Contes toutefois) entre lesquels, autant que j'en peux juger au peu de temps que j'ay esté là; son Grand-Chanbellan et son Grand-Escuyer sont de fort honnestes gentilshommes. S'y vous voyez ceste cour, vous y entendrez une admirable et ravissant musique. | b |

La personne de l'Electeur a peu changé de fisionomye depuis qu'elle est partye de ce païs, et quoyqu'il soit venu à son visage quantité d'enleveures quy n'y estaient pas, vous le recognoistriez sy vous le voyez en vous ressouvenent de la dernière fois que vous l'avez veu à Arnhem, et paroist une grande bonté en sa fisionomye et en ses parolles, et je l'ay trouvé de belle talle après avoir ouy représenter à plusieurs qu'il estoit extrémement grossy. Sa personne ne partira que Mardy prochain de Dusebure pour aller à Clève. Cependent que j'ay este près d'elle, Monsieur de Saint-Romin et un nommé Monsieur Courtin luy sont venus faire compliment de la part des Plénipotentiars de France. Voilà le bout de ma gasette de ce costé-la, avec laquelle je finis ma lettre, mais non les très-pationnez désirs que j'ay de vous tesmogner par mes services, que je suis véritablement,

Monsieur,

vostre très-humble et obéissant serviteur
Machaut.

Reez, le 19 de Novembre 1646.

Vertaling

Mijnheer,

Terwijl ik aan Zijne ¹Hoogheid schrijf om toestemming te krijgen voor het aanvragen van een paspoort voor de heer [Gaspard Antoine d']Aubermont om vrijelijk de ²keurvorst van Brandenburg te Kleef te kunnen ontmoeten, wanneer hij daar zal zijn, schrijf ik u tegelijk deze brief om u nederig te verzoeken de mening daarover van Zijne Hoogheid te weten te komen, en, als u die weet, mij de gunst te verlenen die mij te laten weten zodra het u mogelijk is.

Ik heb de keurvorst al te Duisburg bezocht, die ik vergezeld vond van een groot gevolg van allerlei soorten mensen (zij het zonder de adel), waaronder, voor zover ik dat kon beoordelen in de korte tijd dat ik daar was, zich ook de ³opperkamerheer en de opperstalmeester bevonden, eerbare heren. Als u deze hofhouding bezoekt, zult u er een bewonderenswaardig en schitterend muziekensemble horen.

De keurvorst is uiterlijk weinig veranderd sinds hij uit dit land is vertrokken en u zult, hoewel er in zijn gezicht veel bulten zijn gekomen die er eerst niet waren, hem herkennen zoals u hem zich herinnert van de laatste keer dat u hem te Arnhem hebt gezien. Er gaat veel goeds uit van zijn uiterlijk en van zijn woorden, en ik vond zijn figuur goed, na van verschillende zijden te hebben gehoord dat hij veel dikker was geworden. Hij zal pas komende ⁴dinsdag van Duisburg naar Kleef vertrekken. Toen ik bij hem was, zijn de heer van Saint-Romain en een zekere heer [Honoré de] Courtin hem komen begroeten namens de gevolmachtigden van Frankrijk. Zie daar het einde van mijn bericht van alhier, waarmee ik mijn brief eindig, maar niet mijn vurige wensen die ik heb om u te tonen door mijn diensten dat ik waarlijk ben,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar
[François Plasse, burggraaf van] Machaut.

Rees, 19 november 1646.

1. Frederik Hendrik.
2. Frederik Willem van Brandenburg.
3. Otto Christoph von Rochow.
4. 20 november 1646.